ESTUDIOS DE INVESTIGACION FRANCO-ESPAÑOLA. Nº 4. 1991. Págs. 181-184

TRES CARTAS INEDITAS DE GEORGE SAND A HEINRICH HEINE

ANA MARIA FREIRE LOPEZ
Univ. Nal. de Educación a Distancia

La colección de autógrafos del político y escritor gallego Antonio Romero Ortiz (1822-1884) es una importante fuente documental, tanto para la historia literaria como para la historia política del siglo XIX. En esta colección se encuentran, además de las numerosas cartas de escritores españoles que recientemente hemos dado a conocer[1], algunas otras, también autógrafas e inéditas, de varios escritores franceses, que tenemos intención de publicar en este número y siguientes. Son de Balzac, Chateaubriand, Alexandre Dumas, Victor Hugo, George Sand y Eugène Sue. Por razones de tiempo damos ahora solamente las de George Sand.

Se trata de tres billetes o breves cartas, dirigidas al poeta alemán Heinrich Heine, con el que mantuvo durante años una gran amistad, más tarde malograda. Friedrich Hirt, que ha estudiado la

---

1 *Cartas inéditas a Emilia Pardo Bazán (1878-1883)*, La Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1991; "Cartas inéditas de escritores españoles en la Colección de autógrafos de D. Antonio Romero Ortiz", *CLIH*, XIV, 1991; "Una carta inédita de Patricio de la Escosura y unas elecciones en la Real Academia", *Castilla*, nº 15, 1991; "Un proyecto desconocido del dramaturgo Narciso Serra", *AIEM*, XXVIII, 1991; y "Larra, redactor de *El Español*: dos textos inéditos", *Epos*, VII, 1991.

relación entre ambos escritores[2], explica que fue el compositor Franz Liszt quien en 1833 les presentó a ambos, a instancias de la propia George Sand, que deseaba vivamente conocer al poeta. De esta amistad, existen abundantes testimonios escritos, también epistolares. El más antiguo es un billete de ese mismo año, en que la novelista le invita a cenar en su casa. Heine, que había llegado a París en 1831, residía en 1833 no muy lejos del domicilio de George Sand. Ya en esa carta utiliza George el término *cousin* al dirigirse al poeta; también Heine, en las que le envía, siempre escritas en francés, emplea el apelativo *cousine*. Este tratamiento es habitual entre ambos, hasta las últimas cartas que se conservan: la más tardía es de ella, y lleva fecha de enero de 1846. Parece que Heine ya no le contestó directamente, y se ignora si volvieron a verse. Ciertas palabras y actuaciones de una y otro, por otra parte ya estudiadas y que no es del caso repetir, los fueron distanciando, hasta que en 1854 se puede decir que ya no queda nada de la antigua amistad[3].

Los epistolarios de los dos escritores son extensos y conocidos. A la vista de ellos, estas tres cartas no aportan datos importantes, pero tienen el interés de lo inédito, cuando va firmado por alguien como George Sand.

Ninguna de las tres cartas lleva fecha. La que transcribimos en primer lugar es, desde luego, posterior a la publicación de la obra de Heine *De l'Allemagne*. Cuando George Sand afirma que la ha leído fragmentariamente, se refiere sin duda a los folletines de la *Revue des Deux Mondes* en donde fue saliendo en 1834, antes de ser editada en tomo. Además, resulta explicable esa estancia de varios días en París a la que alude, ya que, por aquella época, George Sand pasó varias temporadas ausente de la capital, debido a la relación que mantenía con Alfred de Musset.

La segunda carta no ofrece ningún indicio que permita fecharla con certeza, pero no la creemos posterior a la que damos en tercer lugar. Son frecuentes los billetes de este tenor que existen en la correspondencia de Heine, algunos incluso firmados también por

---

2 Cfr. *Heinrich Heine und seine Französischen Freunde*. Florian Kupferberg, Mainz, 1949, pp. 185-210. Ya antes, en 1942, había publicado 29 colaboraciones en el *Journal de Genève*, bajo el título "George Sand et le Dieu Charmant".

3 Cfr. F. Hirt, *Heinrich Heine und seine...*, pp. 206-209.

George Sand[4].

El tercer billete parece que fue escrito en 1840, por su contenido. Corrobora nuestra suposición una carta, dirigida por Heine a la novelista, fechada en 1840, y publicada en el epistolario de aquél, en la que el poeta da cuenta a George Sand de haberle enviado el número de la revista que ella le había reclamado[5].

En la transcripción hemos seguido fielmente los originales, haciendo constar en nota los casos en que, por tratarse de nombres propios, hemos escrito mayúsculas donde la autora utilizó minúsculas[6].

1

Monsieur Henri[7] *Heine*
Cité Bergere, 3.

Mon bon cousin. Venez me voir bien vite. Je suis à Paris pour quelques jours, apportez moi votre livre sur l'Allemagne[8]*, que j'ai lu par fragmen[t]s et que je veux relire en corps, et en âme.*
Aimez moi. Je vous aime

George

---

[4] Véanse las cartas 459, 550 y 633 en el tomo II de: Heinrich Heine, *Briefe*. Erste gesamtausgabe nach den handschriften herausgegeben, eingeleitet undo erläutert von Friedrich Hirt. Florian Kupferberg Verlag. Mainz. 1950-1951 (6 vols.) Heine, *Säkularausgabe. Werke-Briefwechsel-Lebenszeugnisse*. Herausgegeben von den Nationalen Forschungs- un Gedenkstäten der klassischen deutschen Literatur in Weimar und dem Centre Nationa de la Recherche Scientifique in Paris. Akademie Verlag, Berlin; Ed. du C.N.R.S., Paris, 1970-1976.

[5] Se trata de la carta 624 (tomo II) de la edición de Friedrich Hirt, anteriormente citada. Ahí la fecha el editor en enero de 1840, pero teniendo en cuenta la que ahora transcribimos, tiene que ser posterior a ese mes.

[6] Agradezco a Isabel Dolado su ayuda en lo relativo a la bibliografía en lengua alemana.

[7] Con minúscula en el original.

[8] En el autógrafo, "l'allemagne".

2

Monsieur Henry[9] *Heine*

Mon cousin bien cher,

Venez diner avec moi, Mayerbeer, et Eugène Delavigne demain. Vous m'avez promis de n'être pas repris d'amour pour l'objet de votre haine, ce jour la nous ne parlerons pas des animaux invertebrés, ni des insectes, ni d'aucun système universel animal. N'ayez aucun empéchement et respondez moi un mot.

Votre cousin

George

3

Monsieur, Henri Heine

Cher cousin, je crois que vous avez encore à moi un n^o^ de la Revue des 2 mondes *du 15 février 1840 -qui contient un article sur Kant. Si je ne me trompe pas, et que vous l'ayez sous la main, renvoyez le moi parceque je fais relier ma collection.*

Il y a des siècles que je ne vous ai vu, au moins, si vous oubliez vos amis, faites leur le plaisir de vous bien porter et d'être content de la vie, si c'est possible*!*

à vous de coeur

G. Sand

---

9 En el original, "henry".